

迪士尼电影读物（英汉对照）之九



# THE WILD

# 狂野大自然



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

迪士尼电影读物（英汉对照）之九



# THE WILD

## 狂野大自然

Adapted by Irene Trimble

胡 玥 译注

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

狂野大自然 / 胡玥译注. — 上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1328-6

I. 狂… II. 胡… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第070976号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 武泽明

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 6.625 字数 174千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1328-6 / I · 0098

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



## Chapter 1

In the haze<sup>1</sup> of a summer afternoon, two lions stretched across a sunbaked rock. A warm wind blew through the larger lion's mane<sup>2</sup> as he stood and looked into the distance. His name was Samson, and he was known for being the most ferocious lion for many miles around.

He was also known for his exciting stories of adventure. "It all started," Samson said with a swagger<sup>3</sup>, "in a little place I like to call the Wild."

Young Ryan listened as his father told him stories of the great hunts on the plains of Africa. Ryan could almost feel the ground tremble with the thunder of hooves from the vast herds of fleeing wildebeests<sup>4</sup>.

"We're talking *fast*," Samson said, describing a chase. "All the other lions had given up the hunt hours ago, except your old man," he said to Ryan with a wink. "Fortunately, I knew a shortcut."

Ryan's father described how he single-handedly chased a wild herd into a gorge.

# 第一章

1. haze *n.* 薄雾

2. mane *n.* (马、狮子等的) 鬃毛

3. swagger *v.* 吹嘘

4. wildebeest *n.* 牛羚

薄雾弥漫的夏日午后，两头狮子舒展着身子，躺在被太阳晒得发烫的石头上。大狮子站起身来，眺望远方，一阵暖风吹过他的鬃毛。他叫山大王，在方圆数百英里都享有骁勇善战的美名。

山大王还擅长讲激动人心的冒险故事，并因此名闻遐迩。“故事发生在，”山大王吹嘘道，“一个小地方，我称它大草原。”

小雷恩全神贯注地听着父亲给他讲述非洲平原上的狩猎故事，自己仿佛都能感受到那种气氛，只觉得大群大群的牛羚狂奔时轰轰的蹄声如雷霆一般，震得大草原地动山摇。

“我们讲的是速度，”山大王向儿子描述着一场追猎。“其他的狮子几个小时前就放弃了这次捕猎，除了你老爸我。”他一边说一边朝雷恩眨眨眼，“还好，我知道一条捷径。”

雷恩的父亲向他讲述自己是如何单枪匹马地将一群牛羚逼到峡谷的。



"I thought I had 'em — until the dust cleared. Classic wildebeest trap<sup>1</sup>," said the old-timer.

"That's when I gave them the roar!" Samson bellowed a loud roar. Ryan's ears flattened against his head as his father unleashed the earth-shattering sound. He believed that those beasts must have fallen like dominos when they heard that terrible roar.

"That's it?" Ryan asked, anticipating more.

"I only thought it was over," Samson said, smiling. "But they had a secret weapon," he continued.

Samson and Ryan jumped from the rock and crouched in the tall grass.

"He was the biggest wildebeest I had ever seen!" Samson declared as they peered through the grass.

Ryan paid close attention, even though he had heard this story many times before.

"He was fourteen feet tall!" Samson exclaimed.

Ryan's ears tilted up. "Fourteen?" He remembered a different version.

"I meant fourteen hundred and one feet tall," Samson said quickly. "And he had two ... no, four of the biggest horns I'd ever seen!" Ryan's eyes grew wide as Samson explained that the animal's very breath could set the trees of the savannah<sup>2</sup> on fire.

"To pull this off, I knew I was gonna have to dig deep," Samson told his son. "Deeper than I ever had before. So I swallowed my fear, sucked in the biggest breath I could ..."



1. trap *n.* 圈套

“我以为抓到他们了，但尘土散开的那一刻，我才发现自己中了牛羚惯用的圈套，”这位围猎老手说道。

“这时，我朝他们大吼一声！”山大王发出了响亮的咆哮声。父亲的怒吼地动山摇，震得雷恩赶紧把耳朵耷拉下来，贴紧头部。他相信当时那些牛羚听了这样的怒吼，一定就像多米诺骨牌一样全都瘫软倒下了。

“就这样了？”雷恩问道，他还想听到更多的故事。

“我当时也以为结束了，”山大王微笑着说道。“但他们有秘密武器。”他接着说。

山大王和雷恩从岩石上跳下，匍匐在高高的草丛里。

山大王郑重其事地说：“那是我见过的最大的一只牛羚。”他们透过草丛，凝视着远方。

雷恩仔细听着，尽管这个故事他已经听了很多遍了。

“他有14英尺高！”山大王高声说道。

雷恩竖起了耳朵。“14英尺？”他记得爸爸以前不是这么说的。

“我是说1401英尺高，”山大王很快改了口。“他有两只……不，四只我所见过的最大的犄角。”山大王说，这只牛羚的呼吸能把稀树草原上的树木点着，雷恩听到这里，眼睛都瞪圆了。

“要赢得这场较量，我知道必须拼死一搏了，”山大王告诉儿子，“比以前都要拼命。所以我抑制住胆怯，用尽全身力气，深吸了一口气……”

2. savannah *n.*

热带草原，南美稀树草原





Ryan knew that this was where his dad's big roar came in. He took in a big breath himself. "Dad, I'm ready. I can do it!" he shouted, ready to roar like a huge lion.

"Well, let him have it!" said Samson. "Roar, son!"

The young lion pushed out of the weeds. He threw his head back and opened his mouth, and out came a scratchy<sup>1</sup> squeak.

The crowd outside the lion enclosure pointed at Ryan and laughed. Samson suddenly let out a ferocious roar to quiet them.

"Story of my life," Ryan said as the zoo visitors clapped for Samson's booming voice. "Your roar stops a herd of wildebeests. Mine makes the babies laugh."

"Hey, c'mon<sup>2</sup>," Samson said, "that was much better. I'm serious; it dropped half an octave<sup>3</sup>. And it sure scared me. I mean, look." Samson held out his giant paw and tried to blow on the fur without Ryan seeing. "Made my hair stand up on end!"

Ryan shrugged. "Yeah, right, Dad," he said, and walked toward his favorite tree.

Samson went after him and tried to get him to roar again. "Come on. Let's take it from the top. You were so close." He pulled Ryan's cheeks to make his jaw wide. "Maybe it's something technical. Maybe you're not opening your mouth wide enough. You've got to roar to the wildebeests in the back row."

The young lion pulled away from his father. "If you really wanted me to roar like you, you'd take me to the Wild."

1. scratchy adj.

刺耳的

2. c'mon = come

on 加油, 别灰心

3. octave n. 八度

音

雷恩知道这时候爸爸要大吼了。他自己也深深地吸了一口气。“爸爸,我准备好了。我行的!”他叫道,随时准备像一头巨狮一样咆哮。

“好吧,那就让他看好吧!”山大王说道。“大声吼吧,儿子!”

小狮子冲出草丛,一甩头,张大嘴巴,结果发出来的却是“喵嗷”一声尖叫。

狮子笼边的游客都指着雷恩哈哈大笑。山大王突然一声怒吼,所有人都安静下来。

“每次都是这样,”游客们为山大王震耳欲聋的吼叫拍手称好时,雷恩说道,“你的吼声能吓住一群牛羚,而我的吼声却只能让小孩发笑。”

“别灰心,”山大王安慰道,“这回好多了。我没骗你,已经低了半个八度。我都吓了一跳。我是说,你瞧。”山大王伸出自己的大爪子,趁雷恩没注意吹了下自己的皮毛,“我全身的毛都竖了起来。”

雷恩耸耸肩。“是啊,对,老爸,”他一边说一边朝自己最喜爱的那棵树走去。

山大王跟在他身后,想让雷恩再吼一次。“别泄气,我们从头开始。就差这么一点点。”他拽了拽雷恩的脸颊,好让他的下颌更宽点。“也许只是技术问题。也许你没有把嘴张得足够大。你得朝最后一排的牛羚吼起来。”

小狮子挣脱开父亲。“如果你真想让我像你那样叫的话,就该带我去大草原。”



Samson was stunned. “Whoa, hold on a sec<sup>1</sup>. We’ve got everything we could ever want right here! A great lifestyle, three squares<sup>2</sup> a day ...”

“And it’s boring,” Ryan said flatly. “I’m never going to learn how to roar here, Dad. But don’t worry, I finally figured out how we can get to the Wild.”

“You did?”

Ryan nodded enthusiastically. “The pigeons say those green boxes go there!”

“Ryan, listen. I know you’re frustrated, but a lion finds his roar ...”

Ryan pointed to his heart. “Here?” he asked impatiently. The big lion nodded. “Ooohh! I’m so tired of hearing that, Dad!”

Samson and Ryan suddenly heard a woman scream, “Aaaagh! Get that rat off my baby!”

Outside the lion enclosure, Benny the squirrel was desperately trying to snatch a candy bracelet from the hands of a baby in a stroller<sup>3</sup>. Benny stopped pulling for a second. “A rat?” he asked, insulted<sup>4</sup>.

The woman raised her purse and swung. The blow knocked Benny onto the pavement, where he landed with a thud. “Rats don’t got bling like this, lady!” said the angry squirrel, shaking the candy bracelet in his fist.

He put up his paws in a fighting stance when — *whap!* — the purse came down again and launched him into the air.

Benny tumbled over the lion enclosure and right into Samson’s nose.

1. hold on a sec  
等一等

2. square adj. 丰  
盛的

3. stroller n. 婴  
儿车

4. insult v. 侮辱

山大王吃了一惊。“喔，等等。我们在这儿要什么有什么。生活得很棒，一日三顿大餐……”

“但很无聊，”雷恩直截了当地说。“在这儿我永远也学不会狮吼，爸爸。不过，别担心，我终于想出办法怎么去大草原了。”

“真的？”

雷恩满心欢喜地点点头。“鸽子们说那些绿箱子能去那儿。”

“听着，雷恩。我知道你很沮丧，但是狮子能学会吼叫，有……”

雷恩指指自己的心。“这个？”他不耐烦地问道。大狮子点点头。“哦——！这一套我都听厌了，爸爸！”

突然，山大王和雷恩听到女人的尖叫声。“啊，快把那只老鼠从我孩子身上赶走！”

狮子笼外，松鼠斑尼正拼命从婴儿车的宝宝手里抢一条糖果手链。斑尼停了一下，“叫我老鼠？”他感到受了侮辱，于是问道。

女人举起皮包挥舞着，一下子把斑尼撞上了人行道，砰的一声掉了下来。“老鼠可不戴这样的首饰，夫人。”松鼠一边生气地说着，一边挥动拳头，攥紧糖果手链。

他竖起爪子，摆出打架的姿势，突然，只听“轰”的一声，皮包又飞了过来，把他打飞到空中。

斑尼跌进狮子笼，正好落在山大王的鼻孔里。



“Benny,” said Samson, sounding as if he had a head cold, “stealing candy from a baby?” He sneezed out his small friend, right into Ryan’s open paw.

“Hey, kid,” Benny said, turning to Ryan. “Heard the roar. Down another octave. So are you ready to cheer me and your old man as we capture our fifth straight turtle-curling title?” he asked. That night’s game was a huge sporting event. All the animals wanted to see if Samson’s team would remain undefeated.

“I can’t even roar. How would you know I’m there?” Ryan asked. He turned and headed for his tree.

Samson watched his son disappear in the branches. “So you really think it dropped an octave?” he asked Benny, hoping his son’s roar really had gotten a little better.

“Absolutely,” Benny reassured<sup>1</sup> his friend. “What the heck<sup>2</sup> is an octave?”

“斑尼，”山大王说话的声音像是患了鼻伤风，“你怎么从孩子手里偷糖果？”他打了一个喷嚏，正好将他的小朋友打进了雷恩摊开的爪子里。

“嘿，小子，”斑尼转向雷恩说道。“我听见你的吼声了。又低了一个八度。准备好了吗？来给我和你老爸加油吧，看我们连续第五次夺下冰壶赛冠军！”他问道。晚上的比赛规模庞大，所有的动物都想看看山大王的队伍能否保持不败。

“我连吼叫都不会。到时候你怎么知道我去没去？”雷恩问道。他转过身，走向他的树。

山大王注视着自己的儿子消失在树枝间。“你真的认为他的叫声低了一个八度吗？”他问斑尼，希望他儿子的吼声的确有了小小的进步。

“当然啦，”斑尼安慰自己的伙伴。“八度到底是什么？”

1. reassure v. 宽慰

2. heck inj. (用以加强疑问或陈述语气)



## Chapter 2

*A*t feeding time, Ryan still hadn't come down from his tree.

"I just don't know what his problem is, Benny," Samson said, ripping at a piece of meat from the feeding drawer. "He's eleven, but he's still roaring at a nine-year-old level."

Benny took a bite of his own dinner, a meaty little acorn. "Maybe you're setting the bar too high for him with all your stories about Samson the Wild."

"Hey. He's always loved those stories. They inspire him."

"Okay, okay," Benny agreed. "I'm not gonna<sup>1</sup> argue with someone who could use my tail as dental floss<sup>2</sup>." He suddenly made a face. "Um, Sammy," he said, raising his tiny lip and pointing at his front tooth, "you got something here."

Samson was about to use his giant claw as a toothpick when a voice announcing the zoo's closing came over the loudspeaker.

"Attention, friends," it blared, "before you leave, stop by the gift shop and get the most popular plush in America,



## 第二章

到了吃饭的时间，斑尼还没从树上下来。

“我真不知道他的问题出在哪，斑尼，”山大王从喂食车上撕下一块肉。“他都11岁了，可叫起来就是9岁孩子的水平。”

斑尼咬了一口自己的晚餐——一个饱满的小橡子。“也许你定的标准太高了，你老是讲那么多山大王大草原的故事。”

“嗨，他很喜欢听那些故事呢。很能鼓舞他呢。”

“好吧，好吧，”斑尼表示同意。“我可不想和你争来争去，弄不好你就拿我尾巴当牙线使了。”他突然做了个鬼脸。“呃，山米，”他噘了噘小嘴唇，指了指门牙，“你这里粘了东西。”

山大王正要用大爪子剔牙，扩音器里传来了宣布动物园闭园的声音。

“各位朋友请注意，”大喇叭高声说道，“临走前，别忘了去礼品店购买全美最受欢迎的长毛绒玩具——尼哥，会说‘我喜欢你’的

1. gonna

=going to

2. dental floss

洁牙线



Nigel, the *I Like You* koala. And have a really nice day!"

As the zoo visitors happily clutched their Nigel plush toys and headed for the exits, Samson and Benny breathed a sigh of relief. Benny craned his neck up and looked around. "Finally," he said, "the zoo will officially be ours in T-minus<sup>1</sup> three, two ..." He could see the lights of the city begin to twinkle as the zookeeper pulled the main gate shut for the night. "And ... showtime!" Benny said as an elephant raised his trunk and trumpeted<sup>2</sup> with all his might.

With all the humans finally gone for the night, every animal in the zoo quietly hurried toward the ice for the curling competition.

A chubby little koala named Nigel — the one the toy was named for — tried to leap over a fence from his tree. Unfortunately, he got caught on the fence, fell to the ground, and was stomped by an elephant. But he kept on going.

In the zoo's fountain, a giant anaconda named Larry squeezed from a huge marble spout shaped like an elephant's trunk.

At the same time, a group of pink flamingos used the long neck of a giraffe as a ramp to make their escape. The giraffe's name was Bridget, and she patiently waited as the flamingos scurried up her neck and over the fence.

Despite their huge difference in size, Benny the squirrel had a crush<sup>3</sup> on Bridget. He was determined to ask her out.

He rushed up to her with the candy bracelet and said, "This is for you, honey. It goes around your left hoof."